

Jahresbericht 2021

Rapport annuel 2021

Haus am Bach
Maison au bord de l'eau
Cortébert



Haus Jabahe
Maison Jabahe
Leuzigen



Verein CICADA

Association CICADA

Sous l'Age 7
2607 Cortébert

032 489 26 76
info@cicada.ch
www.cicada.ch

Haus am Bach

Maison au bord de l'eau

Sous l'Age 5+7
2607 Cortébert

032 313 41 38
info@haus-am-bach.ch
www.haus-am-bach.ch

Haus Jabahe

Maison Jabahe

Eymattstrasse 11
3297 Leuzigen

032 679 30 79
info@jabahe.ch
www.jabahe.ch

Inhalt

Vorstand CICADA Bericht der Präsidentin.....	1
Jahresbericht der Geschäftsleitung.....	4
Jahresbericht Jabahe.....	7
Jahresbericht Haus am Bach.....	28
Bericht Ferien 2021 Haus am Bach.....	34
Mitarbeitende Jabahe.....	38
Mitarbeitende Haus am Bach.....	39
Spenden.....	42
Bilanz.....	43
Erfolgsrechnung.....	44
Bericht der Revisionsstelle.....	45

Table des matières

<i>Comité CICADA Rapport de la présidente.....</i>	<i>1</i>
<i>Rapport annuel de la direction.....</i>	<i>4</i>
<i>Rapport annuel Jabahe.....</i>	<i>7</i>
<i>Rapport annuel de la Maison au bord de l'eau.....</i>	<i>28</i>
<i>Rapport vacances 2021 Maison au bord de l'eau.....</i>	<i>34</i>
<i>Employés Jabahe.....</i>	<i>38</i>
<i>Employés Maison au bord de l'eau.....</i>	<i>39</i>
<i>Dons.....</i>	<i>42</i>
<i>Bilan.....</i>	<i>43</i>
<i>Compte de résultat.....</i>	<i>44</i>
<i>Rapport de l'organe de révision.....</i>	<i>45</i>

Vorstand CICADA

Bericht der Präsidentin

Ein weiteres Jahr mit der Pandemie, mit Veränderungen, Anpassungen und neuen Ideen.

Der Vorstand des Vereins CICADA hat per Mail oder an Sitzungen viele Aktivitäten und Personalentscheidungen in den beiden Institutionen begutachtet und kommentiert. Er hat Lucas Steffen als neuen Institutsleiter vom HaB willkommen geheissen. Von Roland Schaffner im Jabahe konnte er sich nur per Mail und Dankesbrief verabschieden. Seinen Nachfolger Jean-Marc Rindisbacher hat der Vorstand persönlich begrüsst.

Die Zahlen zu den Rechnungsabschlüssen und die endgültige (Um-)Bauabrechnung fürs HaB, der Jahresbericht 2020 und der Entwicklungsbericht zum Audit im November wurden zur Kenntnis genommen.

3 Sitzungen konnten vor Ort stattfinden, die GV im Juni im Jabahe und ein Austausch mit den Mitarbeitenden vom HaB ebenfalls. Daraus resultierten die Änderungen im Arbeitsreglement, die vom Vorstand genehmigt wurden.

Dem Wunsch einer Institution im Seeland nach einer Zusammenarbeit mit CICADA konnte nicht entsprochen werden, denn die Konzepte und Grössen der Institutionen sind zu unterschiedlich.

Comité CICADA

Rapport de la présidente

Une année de plus avec la pandémie, avec des changements, des adaptations et de nouvelles idées.

Le comité de l'association CICADA a salué et commenté des activités et décisions concernant le personnel dans les deux institutions par courriel ou pendant des séances. Il a souhaité la bienvenue à Lucas Steffen comme nouveau directeur de la MBE. Il n'a pas pu prendre congé de Roland Schaffner du Jabahe que par lettre de remerciement et par courriel. Son successeur Jean-Marc Rindisbacher a pu être accueilli personnellement.

Le comité a pris connaissance du rapport annuel 2020, du rapport de développement pour l'audit en novembre, des comptes et du décompte final de la rénovation de la MBE.

Trois séances ont eu lieu en présence comme l'AG en juin au Jabahe et un échange avec les employés de la MBE. Un résultat était des adaptations de quelques paragraphes dans le règlement de travail, approuvés par le comité.

Une demande de collaboration avec une institution dans le Seeland n'a pas pu se réaliser car leur concept et la grandeur de leur institution n'était pas compatible avec les nôtres.

Der Vorstand und das neue Leitungskollegium blieben in Kontakt, um Sorgen, Überlegungen und Ideen zu besprechen.

Im November wurde den Mitarbeitenden ein Fragebogen zur Arbeitssituation und –zufriedenheit vorgelegt. Die Auswertung ergab, dass die Mehrheit gerne bei CICADA arbeitet und sich wertgeschätzt fühlt. Es gibt jedoch immer etwas zu verbessern, Vorstand und Leitungskollegium bleiben am Ball.

Das Vorstandsmitglied Simon Pfister hat zusammen mit Lucas Steffen und anderen Mitarbeitenden begonnen, ein neues Konzept zur Öffentlichkeitsarbeit mit Webauftritt, Flyer etc. zu erstellen. Bedingungen und Auswirkungen einer Passivmitgliedschaft im Verein wurden vom Vorstand weiter bearbeitet und werden an der nächsten GV vorgelegt.

Die Jabahe-Band konnte am Bettag in Moutier an einem Regionalgottesdienst zur Freude von allen Anwesenden Musik machen, der erste Auftritt seit Beginn der Pandemie und der erste unter der neuen Leitung von Sylvia Stampfli.

Ein grosser Dank gebührt den Mitgliedern vom Vorstand für ihre treue Mitarbeit, die rasche Beantwortung von Mailanfragen, die überlegten Vorschläge und Bemerkungen. Den Institutsleitungen und ihren Stellvertretungen,

Le comité et le nouveau collège de direction sont restés en contact pour parler des soucis, des réflexions et des idées.

En novembre, le comité a envoyé un questionnaire à chaque collaborateur, chaque collaboratrice pour demander le degré de satisfaction avec leur travail. Le résultat était majoritairement positif, chez CICADA on peut bien travailler, l'estime mutuel et de la part des directions est d'une assez grande qualité. Des améliorations sont toujours possibles et nécessaires.

Le membre du comité Simon Pfister a commencé avec Lucas Steffen et d'autres personnes à préparer un nouveau concept de «marketing»: un site internet renouvelé, des papillons etc. Le comité a poursuivi la proposition «membres passifs» pour la prochaine AG.

Le «Jabahe-Band» a participé à un culte régional à Moutier au Jeûne Fédéral, au plus grand plaisir de tout le monde. Pour les membres, c'était la première production depuis le début de la pandémie et avec la nouvelle directrice Sylvia Stampfli.

Un grand merci aux membres du comité pour leur travail fidèle, les réponses rapides aux courriels, leurs idées et remarques bien réfléchies. Un cordial merci au collège de directions

dem Geschäftsführer und dem Finanzverwalter dankt der Vorstand herzlich für ihr Vertrauen, ihre Offenheit und die gute Leitung der Institutionen. Merci vielmals auch allen Mitarbeitenden, die immer wieder mit neuen Gegebenheiten umgehen mussten: Krankheitsbedingte Ausfälle, neue Hygienevorschriften und anderes Unvorhergesehene liessen wenig Routine aufkommen. Danke für Eure Flexibilität, Geduld und euren Humor!

Marie-Louise Hoyer
Präsidentin des Vereins CICADA
16.2.2022

Vorstand CICADA

Marie-Louise Hoyer, Präsidentin
Annelise Cuadros, Vizepräsidentin
Patrice Bänninger
Margrit Geissbühler
Simon Pfister

et leurs adjoints comme à l'administrateur et le responsable des finances pour leur confiance, leur ouverture d'esprit et la bonne direction. Merci beaucoup aussi à toutes les collaboratrices, tous les collaborateurs dans les deux maisons qui ont dû réagir souvent à de nouvelles conditions de travail: manque du personnel à cause de maladie ou d'accident, de nouvelles prescriptions hygiéniques et d'autres inconvénients – peu de routine donc! Merci bien de votre flexibilité, votre patience et votre humour!

*Marie-Louise Hoyer
présidente CICADA
16-2-2022*

Comité CICADA

*Marie-Louise Hoyer, Présidente
Annelise Cuadros, Vice-présidente
Patrice Bänninger
Margrit Geissbühler
Simon Pfister*

Bericht der Geschäftsleitung

Veränderungen prägten das Jahr 2021 und somit auch diesen Jahresbericht.

2021, Jahr 2 der COVID-19-Pandemie, mit Aussicht auf ein Ende «und dann doch nicht». Aussicht auf ein Ende wegen den recht schnell zur Verfügung stehenden und vielversprechenden Impfstoffen, «und dann doch nicht», weil einerseits diesbezügliche Prognosen recht schwierig sind und weil der Umgang mit der vielbeschworenen Eigenverantwortung recht individuell interpretiert wurde.

Verändert hat sich die Zusammenarbeit mit René Kratzer, da er seine Arbeit aufgrund der Pandemie hauptsächlich im Home-Office ausführte. Diese Zusammenarbeit mit ihm ist sehr gut. Herzlichen Dank dafür.

Verändert hat sich das Leitungsteam CICADA. Ich bin seit 01.01.2021 «nur» noch Geschäftsleiter, mit der Institutionsleitung Haus am Bach wurde Lucas Steffen ab diesem Datum betraut. Auch im Haus Jabahe gab es eine Veränderung: Roland Schaffner hat Ende 2020 mitgeteilt, dass er sich per 31.05.2021 vorzeitig pensionieren lasse. Diese Aufgabe hat nun Jean-Marc Rindisbacher übernommen. An dieser Stelle bedanke ich mich herzlich bei Roland Schaffner für seine guten Dienste für das Haus Jabahe und den Verein CICADA und

Rapport de la direction

Des changements ont marqué l'année 2021 et donc aussi ce rapport annuel.

2021, an 2 de la pandémie du COVID-19, avec une fin en vue, mais finalement pas. Une fin en vue car les vaccins prometteurs ont été rapidement disponibles, mais finalement pas parce que, d'une part, il est très difficile de faire des pronostics en la matière et parce que, d'autre part, la mise en pratique de la responsabilité personnelle très souvent évoquée a été interprétée de manière très individuelle.

La collaboration avec René Kratzer a subi de grandes modifications car, à cause de la pandémie, il a effectué son travail essentiellement à domicile. La collaboration avec lui est très bonne. Un grand merci pour cela.

L'équipe de direction de CICADA a également subi des changements. Depuis le 1.1.2021, je ne suis "plus que" directeur général et la direction de l'institution de la Maison au Bord de l'Eau a été reprise à cette date par Lucas Steffen. Il y a également eu un changement à la maison Jabahe: Roland Schaffner nous a communiqué, fin 2020, qu'il allait prendre une retraite anticipée le 31 mai 2021. C'est Jean-Marc Rindisbacher qui a repris son poste. Je profite ici de remercier Roland Schaffner pour les excellents services

wünsche ihm einen spannenden Ruhes-
tand.

Den beiden neuen Institutionsleitern
Lucas Steffen und Jean-Marc Rindisba-
cher wünsche ich viel Freude und Erfolg
bei ihrer neuen Aufgabe.

Nicht verändert hat sich die Zusammen-
setzung der CICADA-Institutionen. Die
beiden Häuser Jabahe und Haus am
Bach sind im Moment die einzigen Insti-
tutionen des Verbundes. Es traf zwar
eine Absichtserklärung von einer inte-
ressierten Institution ein, nach einer nä-
heren Überprüfung der Situation stell-
ten wir aber fest, dass diese neue Auf-
gabe nicht unseren Ressourcen ent-
spricht.

Nicht verändert hat sich glücklicher-
weise die Zusammensetzung des Vor-
standes:

Marie-Louise Hoyer, Präsidentin
Annelise Cuadros, Vizepräsidentin und
Vertreterin Haus am Bach
Patrice Bänninger, Vertreter Jabahe
Margrit Geissbühler, Vertreterin Jabahe
Simon Pfister, Vertreter Haus am Bach

Herzlichen Dank für das für die Instituti-
onen und deren Bewohner*innen und
Mitarbeiter*innen so wichtige Engage-
ment.

*rendus à la maison Jabahe et à l'associa-
tion CICADA, et je lui souhaite une re-
traite bien méritée.*

*Je souhaite également beaucoup de
plaisir et de succès dans leurs nouvelles
tâches aux deux nouveaux directeurs
des institutions, Lucas Steffen et Jean-
Marc Rindisbacher.*

*La composition des institutions de CI-
CADA n'a par contre pas changé. La mai-
son Jabahe et la Maison au Bord de l'Eau
sont actuellement les seules institutions
de l'association. Une institution s'est in-
téressée à nous rejoindre, mais après
une analyse détaillée de la situation,
nous avons dû constater qu'une telle in-
tégration dépassait nos ressources.*

*Par bonheur, la composition du comité
n'a pas changé:*

*Marie-Louise Hoyer, présidente
Annelise Cuadros, vice-présidente et re-
présentante de la Maison au Bord de
l'Eau
Patrice Bänninger, représentant de Ja-
bahe
Margrit Geissbühler, représentante de
Jabahe
Simon Pfister, représentant de la Mai-
son au Bord de l'Eau*

*Un grand merci pour l'important enga-
gement en faveur des institutions, de
leurs habitantes et habitants, des colla-
boratrices et collaborateurs.*

Einen besonderen Dank möchte ich an Jean-Jacques Maeder aus Prêles aussprechen. Er übersetzt seit Jahren unsere Texte ins Französische.

Fritz Steffen

J'aimerais adresser un merci particulier à Jean-Jacques Maeder, de Prêles. Il traduit nos textes en français depuis plusieurs années.

Fritz Steffen



ERNST GÖHNER
STIFTUNG

DENK AN MICH 
Ferien und Freizeit für Behinderte

Jahresbericht Jabahe

Januar bis Mai 2021

Gleich zum Jahresbeginn folgen Absagen und schlechte Nachrichten aufgrund von Covid-19 Schlag auf Schlag. Sowohl diverse Sitzungen als auch das Trommelwochenende auf dem Herzberg und der Mittagstisch im Dorf wurden abgesagt. Zur Krönung mussten wir die erste Corona-Quarantäne bewältigen: Eine Bewohnerin musste somit leider ihren eigenen Geburtstag in Quarantäne verbringen! Alle Mitarbeitenden bemühten sich, die zehn Tage möglichst angenehm zu gestalten und coronakonforme Angebote zu schaffen. Eine weitere schwerwiegende Botschaft kam Anfang Jahr vom Institutionsleiter, Roland Schaffner, welcher seine frühzeitige Pensionierung per Ende Mai verkündete.

Allen war bewusst, dass dies eine grosse Veränderung für das Haus Jabahe bedeutet. Viele bedauerten die frühzeitige Pensionierung und machten sich Gedanken, was dieser Wechsel konkret bedeutet in Bezug auf den Führungsstil oder Arbeitszeiten, und welche Auswirkungen dies auf die Bewohnerinnen hat. Diese meldeten zurück, dass es sehr schade ist, da sie es mit ihm «schon noch gut konnten». Einige Bewohnerinnen äusserten, dass sie Roland sehr gerne haben und kämpften in der Folge um das innere Gleichgewicht.

Rapport annuel Jabahe

Période de janvier à mai 2021

Dès le début de l'année, les annulations et les mauvaises nouvelles s'enchaînent à cause du covid-19. Différentes séances, le weekend de tambour sur le Herzberg et le dîner dans le village, tout cela a été annulé. Et pour couronner le tout, nous avons subi notre première quarantaine corona: une résidente a ainsi dû passer son propre anniversaire en quarantaine! Toutes les collaboratrices et tous les collaborateurs se sont efforcés de rendre ces dix jours aussi agréables que possible en faisant des propositions conformes aux règles sanitaires.

Une autre nouvelle désagréable est arrivée en ce début d'année de Roland Schaffner, le directeur de l'institution, qui nous a annoncé son départ anticipé à la retraite pour fin mai.

Tout le monde était conscient que cela signifiait un grand changement pour la maison Jabahe. Beaucoup regrettaient ce départ anticipé à la retraite et se demandaient ce que ce changement signifiait concrètement au niveau du style de direction ou des horaires de travail, sans compter les conséquences que cela aurait sur les résidentes. Ces dernières ont déclaré que c'était très dommage car "elles s'entendaient encore bien avec lui". Quelques résidentes ont exprimé leur profond attachement

Es war für viele auch schwierig einzuschätzen, wann Roland zum letzten Mal hier sein würde – bis Ende Mai dauerte es ja noch eine gefühlte Ewigkeit, welche jedoch genügend Zeit ermöglichte, um Schritt für Schritt Abschied zu nehmen und Rolands Anwesenheit noch etwas zu geniessen.

Bereits im Februar sollte es mit dem Finden einer neuer Leitungsperson konkret werden; Jean-Marc Rindisbacher schnupperte nach einem Bewerbungsgespräch einen Nachmittag lang im Haus Jabahe und lernte sowohl alle Bewohnerinnen als auch das Team kennen. Nach positiven Rückmeldungen auf allen Seiten war klar, dass er die Nachfolge von Roland sein wird.

Nebst dieser grossen Veränderung gab es kleinere Reparaturen von Geräten im Haus, es fanden Umgebungsarbeiten statt und ein Atelierkonzept nahm Dank der intensiven Auseinandersetzung mit dem Thema von Sylvia Stampfli und Martina Baldiger langsam Gestalt an.

Die Frühlingsmonate brachten wieder vermehrt Zuversicht und Positivität ins Haus. Beispielsweise konnte für mehrere Bewohnerinnen eine neue Möglichkeit für Massagen im Dorf gefunden werden, welche für die Frauen selbständig zu Fuss zu erreichen ist. Besten Dank an Nicole Marti für die Zusammenarbeit!

Ganz grundsätzlich war spürbar, dass mit der Nutzung des Aussenbereichs und Ausflügen bei angenehmeren

à Roland et elles ont eu à lutter pour garder leur équilibre psychologique.

Pour beaucoup d'entre elles, il était aussi difficile d'estimer quand Roland serait là pour la dernière fois – fin mai semblait encore très, très loin, et cela devait donner suffisamment de temps pour se séparer petit à petit et pour apprécier les derniers moments où Roland serait présent.

En février déjà, les choses devenaient concrètes avec la recherche d'une nouvelle personne pour la direction. Après un entretien d'emploi, Jean-Marc Rindisbacher a passé une après-midi à la maison Jabahe, au cours de laquelle il a fait connaissance de toutes les résidentes ainsi que de l'équipe. Suite aux retours positifs de toutes les parties, il devenait évident qu'il serait le successeur de Roland. En plus de ce grand changement, il y a eu quelques réparations à effectuer sur les appareils de la maison. Des petits travaux ont été réalisés autour de la maison et, grâce à la sérieuse prise en main du sujet par Sylvia Stampfli et Martina Bladiger, un concept d'atelier a gentiment pris forme.

Les mois du printemps ont apporté un regain de positivité et de confiance dans la maison. Par exemple, une nouvelle possibilité de massages a été trouvée dans le village pour plusieurs résidentes, elles peuvent ainsi s'y rendre seules et à pied. Un grand merci à Nicole Marti pour sa collaboration!

Temperaturen sich alles wieder langsam entspannte; Das Dauerthema «Corona» verlor in unseren Köpfen etwas an Gewicht.

L'utilisation des espaces extérieurs et les excursions par des températures agréables ont montré clairement des signes de détente. Le thème du "covid" perdait de son importance dans nos têtes.



Ausflug zum Maislabyrinth / Excursion dans un labyrinthe de maïs

Die Ostertage konnten, im Vergleich zum Vorjahr, viele Bewohnerinnen wieder bei ihren Angehörigen verbringen. Leider kam eine Bewohnerin nicht wie vereinbart aus ihrem Wochenende zurück und blieb längere Zeit abwesend. Dies führte zu Unsicherheiten unter den Bewohnerinnen sowie im Betreuungsteam und es folgten verschiedene Gespräche der Aufarbeitung mit der betreffenden Bewohnerin.

Mitte April hatte das Haus Jabahe die Möglichkeit, ein mobiles Impfteam für die Covid-Impfung zu engagieren. Alle Bewohnerinnen sowie mehrere Mitarbeiter*innen nahmen diese Dienstleistung in Anspruch.

Als Projekt veranstalteten Sylvia Stampfli und Jana Frei zusammen mit Willi Hauenstein und Suzanne Nketia ein «Trommel-und-Tanztag im Jabahe» als Alternative zum abgesagten Wochen-

bon nombre de résidentes ont pu passer les jours de Pâques avec leurs proches. Malheureusement, une résidente n'est pas revenue comme convenu de son weekend mais est restée absente durant quelques temps. Cela a entraîné une certaine insécurité chez les résidentes, tout comme au sein de l'équipe d'accompagnement, et a conduit à des discussions au sujet de la réintégration de la résidente concernée.

À mi-avril, la maison Jabahe a eu l'opportunité d'engager une équipe mobile pour la vaccination covid. Toutes les résidentes et plusieurs collaboratrices et collaborateurs ont profité de ce service. Sylvia Stampfli et Jana Frei, en collaboration avec Willi Hauenstein et Suzanne Nketia, ont établi un projet de "journée de tambour et de danse" en remplace-

ende auf dem Herzberg. Dies war durch eine Finanzierung des Fördervereins Jabaheband umsetzbar, sodass alle Bewohnerinnen von diesem einmaligen Angebot profitieren konnten. Alle freuten sich über die Abwechslung und meldeten nur Gutes zurück.

Anfang Mai wurde das Jabahe erneut vom mobilen Impfteam besucht und mit der 2ten Impfung erfolgte für alle Bewohnerinnen die Grundimmunisierung gegen Covid-19.

Auf der anderen Seite war allen bewusst, dass mit der Ankunft des Frühlings auch der Abschied von Roland näher rückte. Verschiedene Aufträge und Pendenzen wurden abgeschlossen und alle Bezugspersonen von Roland konnten an andere Teammitglieder übergeben werden. Es war spannend, wie durch Beziehungsgestaltung die jeweiligen Bezugspersonen einander noch etwas näher kennenlernten. Es folgten diverse interne Organisationssitzungen, um den Übergang an Jean-Marc möglichst gut vorzubereiten. Für die Bewohnerinnen war es wichtig, noch möglichst viel Qualitätszeit mit Roland verbringen zu können, sie genossen offensichtlich seine Präsenz und saugten seine Aufmerksamkeit förmlich auf.

Mit einem lachenden und einem weinenden Auge verabschiedeten wir uns am 28. Mai mit einem Abschiedszvierer und einigen Liedern der Jabaheband auf der Terrasse von dem bisherigen Institutionsleiter. Alle wussten, dass

ment du weekend annulé sur le Herzberg. Il a pu être réalisé grâce à un financement de l'association de soutien du groupe Jabahe, de sorte que toutes les résidentes ont pu profiter de cette offre unique. Tout le monde s'est réjoui de cette occasion et ne nous a donné que des échos positifs.

L'équipe de vaccination mobile nous a rendu une nouvelle visite au début du mois de mai et la deuxième dose de vaccination a assuré une protection de base contre le covid-19 à toutes les résidentes.

Mais d'un autre côté, tout le monde était conscient que l'arrivée du printemps signifiait aussi que l'on approchait du départ de Roland. Différents mandats et différentes affaires en cours ont pu être terminés et tous les contacts de Roland ont pu faire connaissance d'autres membres de l'équipe. C'était passionnant de voir comment les différents contacts ont fait plus ample connaissance grâce à la restructuration des relations. Différentes séances d'organisation interne ont servi à préparer aussi bien que possible le passage à Jean-Marc. Pour les résidentes, il était important de pouvoir passer autant de temps de qualité que possible avec Roland. Elles appréciaient manifestement sa présence et absorbaient littéralement son attention.

C'est le 28 mai que nous nous sommes séparés de l'ancien directeur de l'insti

eine herausfordernde Zeit auf uns zu-
kommen wird mit vielen Fragen und
Neuheiten.

Jana Frei
Stellvertretende Institutionsleitung

Einzelstunden und Band

Auch in meiner Arbeit im Jabahe gibt es
Veränderungen. In den Einzelstunden
mit den Frauen sind sie vor allem posi-
tiv.

Einerseits kenne ich die Frauen nun
schon viel besser und kann noch besser
darauf eingehen, was ihnen gerade gut-
tun könnte oder wo ich sie weiter för-
dern kann. M.M. hat in diesem Jahr z.B.
das Velofahren wieder aufgenommen.
Wir haben ganz klein auf dem Pausen-
platz des nahe liegenden Schulhauses
begonnen. Als krönenden Höhepunkt
haben wir eine Velotour nach Solothurn
und retour gewagt. M.M. hat das sehr
gut gemeistert und war sehr stolz auf
ihre Leistung! Was für ein Erfolg!

*tution, avec un œil qui riait et un œil qui
pleurait, lors d'un goûter de départ sur
la terrasse, accompagné de quelques
chants du groupe Jabahe. Tout le monde
savait qu'il faudrait faire face à une pé-
riode difficile, pleine de questions et de
nouveauités.*

Jana Frei
Directrice adjointe de l'institution

Leçons individuelles et groupe de mu- sique

*Mon travail à Jabahe a également subi
des changements. Ils sont avant tout po-
sitifs dans les leçons individuelles avec
les femmes.*

*D'une part, je connais ces femmes de
mieux en mieux et je saisis encore mieux
ce qui leur fait plaisir ou comment je
peux les encourager. M.M. a repris le
vélo cette année. Nous avons commencé
tout gentiment sur la place de récréation
de l'école toute proche. Et, pour couron-
ner le tout, nous avons osé faire un aller-
retour à Soleure à vélo. M.M. a parfaite-
ment maîtrisé l'affaire et elle était très
fière de sa prestation ! Quel succès!*



M.M mit dem Velo / M.M avec son velo

Für die nahe Zukunft planen wir einen Versuch mit dem Einsatz eines Klangbettes. Jana und ich werden einen Kurs besuchen, um das Klangbett benutzen zu können. Das könnte eine wichtige Komponente in der Einzelarbeit und darüber hinaus werden.

In der Band gibt es leider eine Veränderung, die einen gewisser Rückschritt bedeutet. In gegenseitigem Einverständnis haben wir uns von unserem neuen Gitarristen Alex getrennt. Dies bedeutet, dass ich wieder in Doppelfunktion in der Band arbeite: ich begleite mit der Gitarre und leite die Band. Es bedeutet konkret, dass wir mittlerweile fast bei allen Stücken zwei Versionen haben: eine mit mir an der Gitarre und eine, bei der ich etwas anderes spielen und mich voll auf die Leitung konzentrieren kann. Dieser Verlust kommt ausgerechnet in einer Zeit, in der wir langsam wieder Werbung für Auftritte machen könnten. Ich hoffe, dass wir hier bald eine neue Lösung finden werden.

Allgemein ist die Bandarbeit aber sehr erfolgreich und macht uns allen Spass. A.S. ist wieder Teil der Bandnachmitage, wenn auch oft nur kurz, weil sie dann abgeholt wird. S.S. ist eine grosse rhythmische Stütze in der Band und kann mehr und mehr beim Trommeln sogar mitsingen. C.B. genießt es, wenn musiziert wird und zeigt, dass sie z.B. auf der Veeharfe sogar ein Solo spielen kann. M.M. hat

Dans un avenir proche, nous prévoyons de faire un essai avec l'utilisation d'un lit sonore. Jana et moi allons suivre un cours pour pouvoir utiliser le lit sonore. Cela pourrait devenir un élément important du travail individuel et même plus.

Il y a malheureusement eu un changement dans le groupe, représentant un certain recul. D'un commun accord, nous nous sommes séparés d'Alex, notre nouveau guitariste. Cela signifie que je travaille à nouveau avec une double casquette dans le groupe: j'accompagne à la guitare et je dirige le groupe. Concrètement, cela signifie que nous avons maintenant deux versions pour presque tous les morceaux : une avec moi à la guitare et une qui me permet de jouer d'un autre instrument et de me concentrer totalement sur la direction. Ce départ survient précisément dans une période où nous pouvons gentiment refaire de la publicité pour nos concerts. J'espère que nous trouverons prochainement une nouvelle solution à cette situation.

D'une manière générale, le travail du groupe est un grand succès et il nous procure un énorme plaisir.

A.S. participe à nouveau aux après-midis du groupe, même si souvent ce n'est que pour peu de temps car quelqu'un vient la chercher ensuite. S.S. est un important soutien rythmique dans le groupe et elle chante de plus en plus tout en jouant du tambour. C.B. apprécie de jouer de la

in diesem Jahr das Cajon entdeckt und ist eine starke Pulspielerin. C.W. ist rhythmisch ein sicherer Wert und hat dieses Jahr bewiesen, dass sie durchaus noch neue Rhythmusmuster lernen kann. Seit dem Austritt von C.R. fallen gewisse soziale Interaktionen weg und die Bandproben sind im Moment sehr harmonisch und machen einfach Freude.

Veränderungen gehören zum Leben und bringen uns weiter.

Ich nehme sie an und wachse daran.

Sylvia Stampfli

Leitung Jabahe Band / Mitarbeiterin
kreative Angebote

Ferientage in Haute-Nendaz September 2021 und Band

Die Bewohnerinnen haben nach mehreren Ferientagen 2020 in Montriond (F) gemeinsam beschlossen, dieses Jahr einen anderen Ort zu besuchen. Aufgrund der Corona-Pandemie haben verschiedene Bewohnerinnen ihre geplanten Ferien im Ausland nicht wahrnehmen können und waren gezwungen, ihren Urlaub in der Schweiz zu verbringen. Mit diesen Erlebnissen ist das allgemeine Interesse an der Schweiz gestiegen. Die Bewohnerinnen äusserten den Wunsch, insbesondere das Wallis näher zu erkunden.

musique et montre, par exemple, qu'elle est capable de jouer un solo à la harpe. Cette année, M.M. a découvert le cajon et elle est devenue une bonne joueuse de cadence. C.W. est une valeur sûre pour le rythme et elle a prouvé cette année qu'elle est capable d'apprendre de nouveaux schémas rythmiques. Depuis le départ de C.R., certaines interactions sociales ont disparu. Les répétitions du groupe sont actuellement très harmoniques et apportent simplement du plaisir.

Les changements font partie intégrante de la vie et ils nous font progresser.

Je les accepte et je grandis.

Sylvia Stampfli

Directrice du groupe Jabahe / Collaboratrice dans l'offre de créativité

Vacances à Haute-Nendaz en septembre 2021

Après avoir fait plusieurs fois des vacances à Montriond (F), les résidentes ont décidé ensemble de changer de destination cette année. Pour des raisons de pandémie du covid, plusieurs résidentes n'ont pas pu partir en vacances à l'étranger comme c'était prévu et elles ont été contraintes de passer leurs vacances en Suisse. Dans cette situation, l'intérêt pour la Suisse n'a fait qu'augmenter. Les résidentes ont ainsi exprimé le désir de découvrir un peu mieux le Valais.

Gemeinsam wurde geplant und nach und nach entstand eine Idee, wie die Ferien gestaltet werden wollten: gemeinsames Kochen von regionalen Spezialitäten, Wandern und Wellness sollten die Themen sein. Die Ferienwoche sollte auch dazu dienen, den neuen Institutionsleiter besser kennenzulernen. Kurz vor Abfahrt wurde dann die Zusammensetzung der Gruppe durch die kurzfristige Absage einer Bewohnerin verändert.

Mit einem Zusatzeffort aller Beteiligten und gespannter Vorfreude konnte die Feriengesellschaft schliesslich zeitgerecht Richtung Westschweiz losfahren. Wir lassen die Teilnehmerinnen gleich selbst erzählen:

La planification s'est faite en commun et, petit à petit, une idée s'est concrétisée quant à la forme qu'elles voulaient donner à leurs vacances : cuisiner ensemble des spécialités régionales, faire des randonnées et du wellness, tels étaient les thèmes choisis. La semaine de vacances devrait également servir à mieux faire connaissance du nouveau directeur de l'institution. Peu avant le départ, la composition du groupe a été modifiée suite à l'annulation de dernière minute d'une résidente.

Avec un petit effort supplémentaire de toutes les participantes et avec impatience, le groupe de vacancières a pu partir à temps en direction de la Suisse romande.

Nous laissons aux participantes le plaisir de vous raconter:



Gruppenfoto Bewohnerinnen Ferien Nendaz 2021 / Photo de groupe résidentes vacances Nendaz 2021

Sonntag, 12. September 2021

Wir fahren mit zwei Autos nach Nendaz. Die Fahrt ging gut. Wir bestellten an einer Raststätte etwas zu trinken.

Als wir in Nendaz ankamen, schauten wir uns das grosse Ferienhaus an. Es hatte schöne Zimmer und ein Pool.

Montag, 13. September 2021

Am Montag hatten wir einen Brunch. Um 12.00 Uhr gingen wir mit einem Gondeli auf einen Berg. Wir wanderten eine Stunde. Auf dem Berg hatte es einen schönen See. (S.S)

Dimanche, 12 septembre 2021

Nous sommes allées à Nendaz avec deux voitures. Le voyage s'est bien déroulé. Sur une aire de repos, nous avons commandé des boissons.

Lors de notre arrivée à Nendaz, nous avons visité la grande maison de vacances. Il y avait de jolies chambres et une piscine.

Lundi, 13 septembre 2021

Lundi, nous avons eu un brunch. À midi, nous sommes allées sur la montagne avec une télécabine. Nous avons fait une randonnée d'une heure. Sur la montagne se trouvait un joli lac. (S.S).

Sonntag 12 September 2021

Wir fahren mit zwei Autos nach Nendaz. Die Fahrt ging gut. Wir tranken an einer Raststätte etwas zu trinken.

Als wir in Nendaz ankamen schauten wir uns das grosse Ferienhaus an. Es hat' schöne Zimmer und ein Pool.

Montag 13 September 2021

Am Montag Brunchen wir um 12 Uhr gingen wir mit einem Gondeli auf ein Berg.

Wir wanderten 1 Stunde. Auf dem Berg hat es ein schöner See.



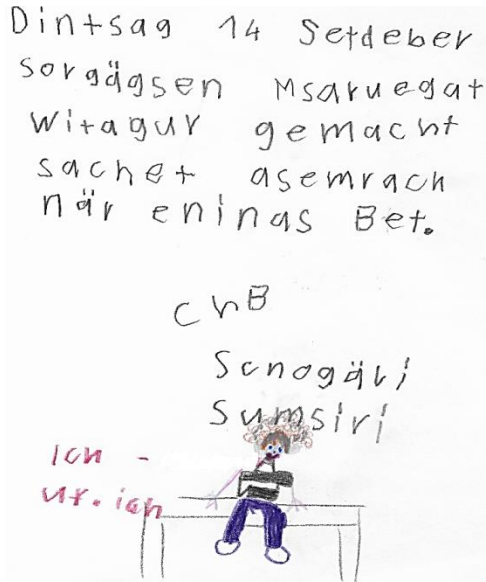
SS

Dienstag, 14. September 2021

Morgenessen, Mittagsruhe, Vitaparcours gemacht, Sachen gemacht, dann bald einmal ins Bett. (Ch.B.)

Mardi, 14 septembre 2021

Déjeuner, pause de midi, parcours Vita, différentes occupations, et c'est bientôt l'heure d'aller au lit. (Ch.B.)

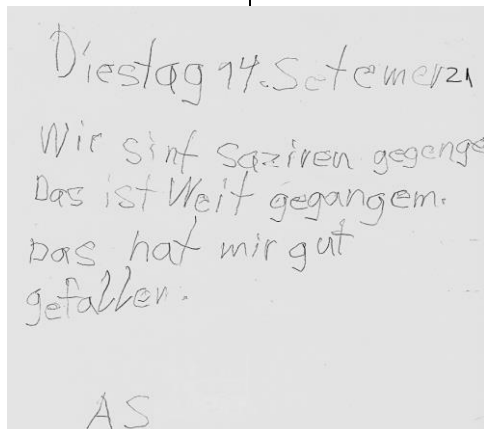


Dienstag, 14. September 2021

Wir sind spazieren gegangen. Das ist weit gegangen. Das hat mir gut gefallen. (A.S.)

Mardi, 14 septembre 2021

Nous sommes allés nous promener. Nous sommes allés très loin. Ça m'a beaucoup plu. (A.S.)



Mittwoch, 15. September 2021

Gestern habe ich mit Cécile Rösti mit geschnezeltem Fleisch gekocht. Es war sehr spannend. Ich habe sehr fein gekocht. Heute habe ich es mit euch gemütlich gehabt. (C.W.)

Mercredi, 15 septembre 2021

Hier, j'ai cuisiné des rôtis et de l'émincé avec Cécile. C'était très captivant. J'ai très bien cuisiné. Aujourd'hui, je m'ai mis à mes aises avec vous.
(C.W.)

Mittwoch 15. 9 21

gestern habe Ich mit Cecile
Rösti mit geschnezte fleisch.
Es war sehr geschpand.
ich habe sehr fein gekocht.
Heute habe Ich mit Euch.
gemütlich gehabt.

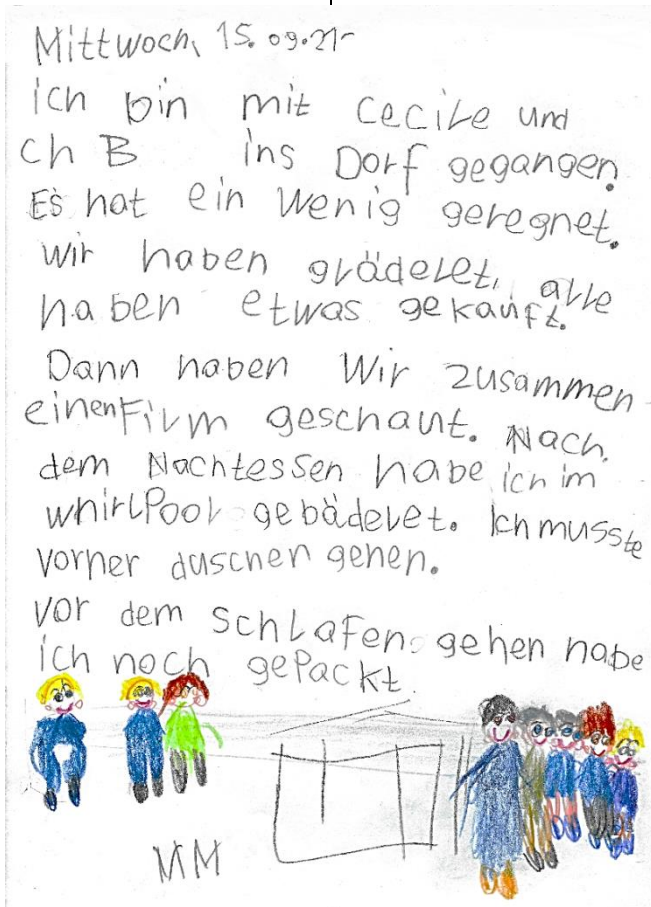
Von CW

Mittwoch, 15. September 2021

Ich bin mit Cécile und Ch.B ins Dorf gegangen. Es hat ein wenig geregnet. Wir sind shoppen gegangen, alle haben etwas gekauft. Dann haben wir gemeinsam einen Film angeschaut. Nach dem Nachtessen habe ich im Whirlpool gebadet. Ich musste vorher duschen gehen. Vor dem Schlafengehen habe ich noch gepackt. (M.M.)

Mercredi, 15 septembre 2021

Je suis allée au village avec Cécile et ChB. Il pleuvait un petit peu. Nous sommes allées faire les magasins et tout le monde a acheté quelque chose. Ensuite, nous avons regardé un film ensemble. Après le souper, je me suis baignée dans le bain à remous. J'ai d'abord dû aller me doucher. Avant d'aller dormir, j'ai encore préparé mes bagages. (M.M.)





Rückblickend kann gesagt werden, dass die Ferien genau zum richtigen Zeitpunkt angesetzt waren: Die Corona-Zeit mit den Lockdowns hatte die Bewohnerinnen in ihren Plänen eingeschränkt. Vielen wurden die individuellen Ferien abgesagt, interne und externe Besuche wurden teilweise untersagt. Wieder zusammen zu sein, aus der gewohnten Wohnumgebung herauszukommen und sich (fast) unbeschwert in der Natur und im Ferienhaus bewegen zu können, tat allen sehr gut. Die Bewohnerinnen wie auch die BetreuerInnen profitierten viel voneinander.

Im Alltag haben alle ihre Aufgaben; die Gesprächsthemen sind ähnlich und kommen auch mal einsilbig daher. In den Ferien, in entspannter Atmosphäre, sprechen die Bewohnerinnen über andere Themen. Durch die von Alltagsaufgaben befreite Zeit entsteht neues Interesse füreinander. Die Beziehungen untereinander wandeln sich, erhalten eine neue Qualität. Ideale Voraussetzungen für Jean-Marc Rindisbacher, erst seit Juni im Haus Jabahe, mit Bewohnerinnen und Team auf diese Weise an den zwischenmenschlichen Beziehungsgeflechten zu „stricken“. Durch die Tage in Haute-Nendaz wurde die ganze Gruppe in ihrem «WIR-Gefühl» gestärkt.

Après coup, on peut dire que les vacances ont eu lieu au bon moment: la période du covid, avec son confinement, avait fortement limité les plans des résidentes. Nombreuses sont celles qui ont vu leurs vacances annulées, et les visites internes et externes ont aussi été partiellement interdites.

Se retrouver ensemble, sortir de l'environnement d'habitation habituel et pouvoir se déplacer (presque) sans restriction dans la nature et dans la maison de vacances nous a fait beaucoup de bien à toutes et à tous. Les résidentes, les accompagnantes et les accompagnants ont toutes et tous profité les unes et les uns des autres.

Dans la vie de tous les jours, chacun a ses tâches, les sujets de discussion se ressemblent et sont parfois monotones. Pendant les vacances, dans une atmosphère détendue, les résidentes parlent d'autres sujets. Le temps consacré aux tâches quotidiennes libéré, de nouveaux intérêts pour les autres se font jour. Les relations entre les personnes évoluent, elles trouvent une nouvelle qualité. Des conditions idéales pour Jean-Marc Rindisbacher, qui n'est dans la maison Jabahe que depuis le mois de juin, de pouvoir "nouer" des relations personnelles avec les résidentes et les membres de l'équipe. Avec ces quelques jours à Haute-Nendaz, tout le groupe a vu se renforcer son "sentiment de NOUS".

Wir danken der Stiftung „Denk an mich“ für die grosszügige Unterstützung!

Cécile Jäger und Jean-Marc Rindisbacher

Nous remercions la fondation „Denk an mich“ («Pense à moi») pour son généreux soutien!

Cécile Jäger et Jean-Marc Rindisbacher



DENK AN MICH

Ferien und Freizeit für Behinderte

Juni bis Dezember 2021

Als ob diese turbulente Zeit, in der wir pandemiebedingt leben, nicht schon genügend Herausforderungen und Veränderungen bringen würde...

Mitte Mai wurde Jean-Marc Rindisbacher von Roland Schaffner an drei Nachmittagen in relevante Führungsthemen eingeführt. Es begann die Kennenlernphase mit den Menschen der Wohngemeinschaft. Ende Monat wurde der bisherige Institutionsleiter mit einem würdigen Anlass verabschiedet und am 1. Juni begann im Jabahe ein neuer Zeitabschnitt. Der neue Chef blieb für Wochen hinter der Maske versteckt und erlebte seine TeamkollegInnen ebenso verummmt – die Bewohnerinnen waren glücklicherweise davon befreit. Nachdem die Maskenpflicht Wochen später aufgehoben wurde, erlebten alle eine Art Neuanfang. Es fühlte sich an, wie wenn sich die Menschen neu kennen lernen würden – diesmal mit einem lebendigen Gesicht und einer aussagekräftigen Mimik. Welche Wohltat!

Période de juin à décembre 2021

Comme si cette période turbulente dans laquelle nous vivons sous un régime de pandémie ne nous lançait pas suffisamment de défis et ne nous apportait pas suffisamment de changements...

À mi-mai, Jean-Marc Rindisbacher et Roland Schaffner ont passé trois après-midis pour aborder des sujets de direction importants. Cela a commencé par la phase de découverte des membres de la communauté d'habitation. À la fin du mois, nous avons fait nos adieux à l'ancien directeur de l'institution lors d'un événement mémorable, et le 1er juin débuta une nouvelle ère à Jabahe. Le nouveau chef est resté caché derrière son masque pendant des semaines et a vu ses collègues de l'équipe tout aussi masqués – les résidentes ont heureusement été épargnées. Une fois que l'obligation du port des masques a été levée, plusieurs semaines plus tard, nous avons vécu une sorte de renaissance. C'était comme si les personnes se redécouvraient – mais cette fois avec

Das langjährig aufgestellte Team musste sich mit einem neuen Leiter auseinandersetzen. Dieser hat verlässliche und motivierte MitarbeiterInnen angetroffen die bereit waren, gemeinsam die nächste Etappe der Geschichte des Jabahe zu bestreiten. **Ihnen gebührt ein grosses DANKESCHÖN für all die Antworten auf die unzähligen Fragen, die Nachsicht für fehlende Routine im Tagesablauf und schlicht und einfach für die Flexibilität, sich auf Neues einzulassen!** Gerne lassen wir Sie an einem gerafften, chronologischen Ablauf des zweiten Halbjahres 2021 teilhaben:

Auf Führungsebene musste für M. Baldinger (in gekündigter Stellung) eine Nachfolgerin gesucht werden. Bereits im August konnten wir mit S. Trauner eine ausgewiesene Fachperson für das Atelier gewinnen, welche bestens zum Jabahe passt.

Es zeigte sich bald, dass sich das Haus in Sachen „Elektronische Datenverarbeitung“ neu organisieren musste. Entscheidungen wurden getroffen (z.B. Erneuerung der Homepage, zentrale Dokumentationsform für alle Tätigkeiten), Investitionen wurden getätigt, Strukturen bereinigt, Abläufe festgelegt und das Kernstück, die Bewohnerinnen-Dokumentationssoftware in Schritten abgepasst. Dieser Prozess sollte über das Jahresende hinaus dauern. Einen riesigen Dank an J. Frei und F. Brunner, die sich mit Herzblut für die

un visage vivant et des mimiques très expressives. Quel bonheur!

*L'équipe mise en place depuis de nombreuses années devait s'accommoder d'un nouveau directeur. Celui-ci a trouvé des collaboratrices et des collaborateurs fiables et motivés, prêts à s'engager ensemble dans la prochaine étape de l'histoire de Jabahe. **Ils méritent un immense MERCI pour toutes les réponses données aux innombrables questions, pour leur indulgence face au manque de routine dans le déroulement de la journée et tout simplement pour la flexibilité à s'engager dans la nouveauté!** C'est avec plaisir que nous vous ferons partager un aperçu chronologique du deuxième semestre 2021:*

Au niveau de la direction, il a fallu chercher un successeur à M. Baldinger (qui a démissionné). Dès le mois d'août, nous avons pu recruter S. Trauner pour l'atelier, une spécialiste confirmée qui convient parfaitement à Jabahe.

Il est rapidement devenu évident que la maison devait être réorganisée en matière de "traitement électronique des données". Des décisions ont été prises (par ex. le renouvellement du site web, une documentation centralisée de toutes les activités), des investissements ont été effectués, des structures ont été dépoussiérées, des procédures ont été définies et la pièce maîtresse, le logiciel de documentation des résidentes, a été adapté étape par étape.

Entwicklung und Umsetzung der Schritte eingesetzt haben.

Der Sommer wurde von der Wohngemeinschaft häufig auf der Terrasse genossen, sei es um die Mahlzeiten einzunehmen, kühl abzduschen oder einfach um zu „chillen“. Die Wäschespinne im Garten lud dazu ein, gemeinsam Wäsche auf- oder abzuhängen, ist sie doch strategisch günstig vor aller Augen positioniert. Die abendliche Bewässerung der Tomaten, Kräuter, Salate und Blumen um das Haus erweiterten den Aufgabenkreis temporär und bezog die Bewohnerinnen in die Umgebung des Hauses mit ein.

Über den Hochsommer konnten vier Bewohnerinnen wochenweise nach Hause, beziehungsweise in ein Lager gehen.

Im Haushalt mussten wir die Geschirrspülmaschine ersetzen. Wir haben die Gelegenheit genutzt und ein besonders ökologisches und auf die Laufzeit ökonomisches Gerät zu wählen. In diesem Zusammenhang wurde uns bewusst, welche Herkulesaufgabe diese patente Maschine ein- bis zweimal pro Tag leistet. Die Bewohnerinnen haben sich in kürzester Zeit mit der Handhabung angefreundet und so wurde auch diese Veränderung erfolgreich in den Alltag integriert.

Während dieser Wochen zeichnete sich immer klarer ab, dass sich eine Bewohnerin vom Jabahe lösen und mit ihrem

Ce processus devrait se poursuivre au-delà de la fin de l'année. Un immense merci à J. Frei et F. Brunner qui se sont investis corps et âme dans le développement et la mise en œuvre de ces étapes.

La communauté des habitantes a largement profité de la terrasse durant l'été, que ce soit pour les repas, pour des douches rafraîchissantes ou simplement pour passer le temps. L'étendoir parapluie du jardin nous invitait à pendre et ramasser la lessive ensemble. Il occupe une position stratégique idéale à la vue de tous. L'arrosage du soir, des tomates, des herbes, des salades et des fleurs, autour de la maison, ajoutait provisoirement de nouvelles tâches et attirait les résidentes dans les environs de la maison.

Au plus chaud de l'été, quatre résidentes ont pu aller pour une semaine à la maison ou dans un camp.

Au niveau des installations, nous avons dû remplacer la machine à laver la vaisselle. Nous en avons profité pour en choisir une qui est particulièrement écologique et économique. Cela nous a également permis de réaliser à quel point cette machine remplissait une tâche herculéenne, une ou deux fois par jour. Les résidentes ont très rapidement appris à s'en servir et ce changement a parfaitement été intégré dans notre quotidien.

Au cours de ces semaines, il devint toujours plus clair que l'une des rési-

Freund in einer anderen Region ihr Leben verbringen wollte. Für alle Beteiligten der Wohngemeinschaft war dieser Prozess bis zur endgültigen Entscheidung nicht ganz einfach zu handhaben und zuweilen auch spannungsgeladen. Das Ferienlager brachte eine willkommene Entspannung und alle waren sich einig: es war eine tolle Woche! Der Zusammenhalt und das Gruppengefühl wurden positiv gestärkt und war für die Bewohnerinnen und das Team ein wichtiges, einmaliges Erlebnis.

Es folgten endlich wieder mal ein Konzert der Jabahe Band (in Moutier), ein Bewohnerinnenausflug mit Zug und Schiff nach La Neuveville, individuelle Ferien aller Bewohnerinnen, wobei eine Glückliche zwei Wochen auf Teneriffa verbringen konnte – notabene in einer Covid 19 auflagenfreien Zeit...

Bald zeigte sich der Herbst. Eine Bewohnerin verbrachte im System „Zimmertausch“ vier Tage im Haus am Bach. Im Jabahe zielten die Arbeiten im Atelier auf den Weihnachtsmäret in Leuzigen hin und die Kirchgemeinde lud zum Mittagstisch in der Alten Post ein.

Schon stand der Märettag vor der Tür. Die Wohngemeinschaft war mit einem Stand und einem Konzert der Band am gut besuchten Anlass präsent. Nur zwei Tage später führte das Jabahe wiederum die Maskenpflicht für die Mitarbeitenden ein.

dentés voulait partir de Jabahe et aller habiter dans une autre région avec son ami. Jusqu'à la décision finale, ce processus n'a pas été évident à digérer pour tous les partenaires de la communauté, il a même parfois créé des tensions. Le camp de vacances procura une détente bienvenue et tout le monde était d'accord: ce fut une semaine merveilleuse! La cohésion et le sentiment d'appartenance au groupe ont été renforcés de manière positive et ont constitué une expérience importante et unique pour les résidentes et pour l'équipe.

Ensuite, le groupe Jabahe a enfin pu se produire à nouveau en concert (à Moutier), les résidentes ont fait une excursion en train et en bateau jusqu'à la Neuveville, elles sont toutes parties en vacances individuelles, l'une d'entre elles, chanceuse, pour deux semaines de rêve à Ténériffe – et cela pendant une période sans contamination covid...

Bientôt arriva l'automne. Une résidente passa quatre jours à la Maison au Bord de l'Eau, dans le cadre du système d'""échange de chambre"". À Jabahe, les travaux dans l'atelier se sont concentrés sur le marché de Noël de Leuzigen et la paroisse nous a invités à un dîner à l'ancienne poste.

Et voilà le jour de marché. La communauté était présente à cette manifestation pleine de monde, avec un stand et un concert du groupe. Deux jours plus tard seulement, l'obligation du port du masque pour les collaborateurs faisait

Ende November konnten wir unsere wegziehende Bewohnerin, nach intensiven Vorbereitungen zum Austritt, mit guten Wünschen verabschieden.

Im Dezember erhielten alle Bewohnerinnen die Booster-Impfung. Es sei hier ausdrücklich festgehalten, dass alle Mitarbeitenden des Jabahe zu diesem Zeitpunkt mindestens zweifach geimpft waren. Für diese Solidarität ist insbesondere die Leitung dankbar – alle Menschen in unserem Haus sind nach bestem Wissen und Gewissen geschützt und die Massnahmen konnten einheitlich und verhältnismässig umgesetzt werden. Nicht zu vergessen ist auch das persönliche Verhalten im Privatbereich aller Menschen (und deren Angehörigen), die im Jabahe wohnen und arbeiten. Manche(r) hat auch in diesem Jahr auf lustvolle Aktivitäten und Begegnungen verzichtet. Unser Gewinn war, dass wir nur eine Bewohnerin (siehe Bericht 1. Halbjahr) in die freiheitseinschränkende Isolation schicken mussten. - Ein grosses MERCI dem Team für die Unterstützung.

Der Weihnachtsmonat sollte mit und trotz aller Schutzmassnahmen feierlich und familiär werden: Ein weiterer Mittagstisch in der Alten Post wurde besucht. Grittibänze wurden gebacken und mit Freude verspeist.

son retour à Jabahe. À fin novembre, après une préparation intensive à son départ, nous avons souhaité tous nos bons vœux à la résidente qui nous quittait.

En décembre, toutes les résidentes ont reçu la vaccination de rappel. Il convient de préciser qu'à cette date, tous les collaborateurs de Jabahe avaient reçu aux moins deux doses de vaccin. La direction leur est très reconnaissante de cette solidarité – toutes les personnes de notre maison sont protégées au mieux, ce qui a permis de prendre des mesures uniformes et proportionnées. Il ne faut pas oublier non plus le comportement personnel dans la sphère privée de toutes les personnes (et de leurs proches) qui habitent et travaillent à Jabahe. Plus d'une et plus d'un ont également renoncé cette année à des activités de loisir et à des rencontres. Notre bénéfice fut qu'une seule résidente (voir le rapport du premier semestre) a dû être mise en isolement. Un grand merci à toute l'équipe pour son soutien.

Malgré toutes les mesures de protection prises, le mois de décembre devait rester festif et familial: nous avons participé à un nouveau dîner à l'ancienne poste. Nous avons cuit des grittibenz et les avons dégustés avec plaisir.

Das Jabahe gestaltete am 17.12. ein Adventsfenster mit Einladung zum Punsch und selbst gebackenen Gützli plus Konzert auf der Terrasse für die Öffentlichkeit. Die Gäste haben die Musik genossen und sich anschliessend rege unterhalten. Schliesslich wurde der Tannenbaum geschmückt und das Haus erhielt eine festliche Dekoration – Weihnachten konnte kommen.

Rückblickend war es ein sehr bewegtes Halbjahr. Gewisse Themen standen an und wollten bearbeitet werden, andere brachen ungefragt herein und mussten prioritär gelöst und zu einem guten Ergebnis geführt werden. In der ganzen Vielfalt war es immer wichtig, den Fokus auf den eigentlichen Auftrag des Hauses zu legen: die Begleitung der Bewohnerinnen. Mit dem Elan und der Grundstimmung der gemeinsamen Ferienwoche entwickelte sich eine stabile entspannte, familiäre Atmosphäre. So kann hier festgestellt werden, dass das Jahr mit seinen einschneidenden Veränderungen sehr gut zu Ende gegangen ist.

Abschliessend danken wir dem Vorstand und der Geschäftsleitung CICADA für die angenehme und unterstützende Zusammenarbeit.

Einen herzlichen Dank geht an alle Spenderinnen und Spender und an alle jene, die sich in irgendeiner Form für die Bewohnerinnen / das Haus Jabahe eingesetzt haben.

Le 17.12, Jabahe a réalisé une fenêtre de l'Avent, avec invitation à un punch avec des biscuits faits maison et un concert sur la terrasse pour le public. Les hôtes ont apprécié la musique et ont ensuite beaucoup discuté. Finalement, nous avons décoré le sapin et la maison pour lui donner une allure festive – Noël pouvait arriver.

Rétrospectivement, ce fut un semestre très mouvementé. Certains sujets étaient prévus et ont été traités, d'autres ont surgi sans qu'on s'y attende et ont dû être traités en priorité pour atteindre un bon résultat. Dans toute cette diversité, il a toujours été important de se concentrer sur la mission première de la maison: l'accompagnement des résidentes. Grâce à l'élan et à l'ambiance générale de la semaine de vacances commune, une atmosphère stable, détendue et familiale s'est développée. On peut donc constater ici que l'année, avec ses changements radicaux, s'est très bien terminée.

Pour finir, nous remercions le comité et la direction générale de CICADA pour leur agréable collaboration et leur soutien.

Un merci chaleureux à toutes les donatrices et tous les donateurs, et à tous ceux qui se sont engagés sous une forme ou sous une autre pour les résidentes et la maison Jabahe.

Ein spezieller Dank geht an die Wohngemeinschaft – für die offene Aufnahme des neuen Leiters und die Bereitschaft, gemeinsam den Weg zu gehen.

Als ob diese turbulente Zeit, in der wir pandemiebedingt leben, nicht schon genügend Herausforderungen und Veränderungen bringen würde...

...Na ja, wenn das Jahr dann auf diese Weise zu Ende geht, schreiten wir doch zuversichtlich zum nächsten über und hoffen auch diesmal, dass es besser wird!

Jean-Marc Rindisbacher
Institutionsleitung

Nous adressons des remerciements spéciaux à la communauté – pour son accueil à bras ouverts du nouveau directeur et pour sa volonté à poursuivre le chemin ensemble.

Comme si cette période turbulente dans laquelle nous vivons sous un régime de pandémie ne nous lançait pas suffisamment de défis et ne nous apportait pas suffisamment de changements...

...Eh bien, si c'est ainsi que l'année se termine, passons à la suivante avec confiance, en espérant que cette fois encore, elle sera meilleure!

*Jean-Marc Rindisbacher
Directeur de l'institution*



Jahresbericht Haus am Bach

Veränderungen

Für den diesjährigen Jahresbericht haben wir den Titel „Veränderungen“ gewählt. In meinem letzten Beitrag, (Bericht 19/20) habe ich bereits erwähnt, dass die Leitung Haus am Bach an mich übergeht. Fritz Steffen hat sich also aus der Heimleitungsverantwortung ganz zurückgezogen und erfüllt nun noch im Teilzeitpensum die Geschäftsleitung CICADA. Sebastian Steffen hat uns auf Ende 2020 verlassen, und Stefanie Steffen hat im April 2021 aus gesundheitlichen Gründen gekündigt. Ich selber bin durch die Herausforderungen meiner Leitungspflichten in der Betreuung nur noch spärlich präsent.

Das Haus am Bach verändert sich, sichtbar, spürbar.

Seine Gründung 2002 stand unter dem Leitbild eine Institution zu werden, mit familiären Strukturen. Damit ist natürlich nicht einfach das üblicherweise mit diesem Begriff verbundene Familienbild, Vater, Mutter, Kinder, Onkel, Tante usw. gemeint. Sondern viel weiter gefasst: die hier lebenden Bewohner mit behinderungsbedingten Einschränkungen sollen sich in einer wertschätzenden, fördernden, akzeptierenden Atmosphäre, die geprägt ist

Rapport annuel Maison au Bord de l'Eau

Changements

Nous avons choisi "Changements" comme titre du rapport de cette année. Dans mon dernier document (rapport 19/20), j'ai mentionné que je reprenais la direction de la Maison au Bord de l'Eau. Fritz Steffen s'est entièrement déchargé de la responsabilité de la direction du foyer, mais il exerce encore, à temps partiel, la direction générale de CICADA. Sebastian Steffen nous a quitté à fin 2020 et Stefanie Steffen a donné sa démission en avril 2021 pour des raisons de santé. Suite aux défis que représentent mes devoirs de direction, je ne suis que rarement présent pour l'accompagnement.

La Maison au Bord de l'Eau évolue, de manière visible et perceptible.

Lors de sa fondation, en 2002, le but était de devenir une institution avec une structure familiale. Par là, on n'entend bien évidemment pas la notion de famille au sens strict, avec un père, une mère, des enfants, des oncles et des tantes, mais dans un sens beaucoup plus large: les gens qui habitent ici, avec leurs limites liées à leur handicap, doivent pouvoir se sentir en sécurité et encadrés dans une atmosphère de respect, d'encouragement et d'acceptation, marquée par une chaleur familiale.

von familiärer Wärme, sicher und gehalten fühlen. So war nun das Jahr 20/21, das erste in dem sich zeigen konnte, wie „familiär“ gelebt wird, wenn die Strukturen nicht mehr primär durch die Gründerfamilie geprägt sind. Was auch beinhaltet, dass es nicht mehr automatisch funktioniert, allfällige Mitarbeiterausfälle superrasch durch verfügbare Steffen- Familienmitglieder auszugleichen. Auch ist es klar, dass es nicht im Interesse des Heims sein kann, positive Werte, wie eben „familiäres Miteinander“ zu verlieren. Auch nicht, wenn vom Zeitgeist und durch die Erfordernisse sozial-kultureller Entwicklungen Veränderungen gefordert sind. Die Frage ist also: Wie transportieren wir diesen „Nestwärmeeffekt“ des Anfängergeistes in die neue Zeit?

Ein richtiger Schritt in die neue Ära war es sicher, Nicole Danz die Gruppenleitung zu übertragen.

Ich betrachte es als wichtigen Meilenstein im Reifeprozess der Institution, dass es gelungen ist, diese Rolle klar zu definieren, festzulegen, welche Verantwortungsbereiche sie beinhaltet und welche nicht. Dass Frau Danz dreissig Jahre Abteilungs- und Gruppenleitungserfahrung mitbringt, und ausserdem eine versierte Krankenpflegerin ist, macht sie für diesen Job in unserem Heim zur Idealbesetzung.

Sie meisterte die Aufgabe der Arbeitsplanung ohne „Familienressourcen“

L'année 20/21 a ainsi été la première au cours de laquelle a pu être montré à quel point cette vie "familiale" était réelle quand les structures ne sont plus marquées avant tout par la famille originelle. Ce qui inclut également que les absences sporadiques des collaboratrices et des collaborateurs ne pouvaient plus être compensées automatiquement et très rapidement par des membres disponibles de la famille Steffen. Il est tout aussi clair que ce n'est pas dans l'intérêt du foyer de perdre une valeur positive comme cette "atmosphère familiale". Même si l'esprit du temps et les exigences de l'évolution socioculturelle exigent des changements. La question est de trouver comment transposer cet "effet de cocon" des initiateurs dans une nouvelle époque?

Le premier pas dans cette nouvelle ère a certainement été de confier la direction des groupes à Nicole Danz.

Je considère cela comme une étape importante dans le processus d'évolution de l'institution, qui a réussi à définir clairement ce rôle et à établir les domaines de responsabilité qu'il inclut ou non. Les trente ans d'expérience de Madame Danz, en matière de direction de département et de groupe, et ses qualités en tant qu'infirmière en font la personne idéale pour remplir ces fonctions dans notre foyer.

Elle a brillamment maîtrisé la planification du travail sans les "ressources de

mit Bravur. Dies, obwohl das ganze Jahr durch Corona-bedingte Massnahmen und Mitarbeiterausfälle erheblich geprägt war. Bestimmt keine leichte Aufgabe. Oft hat sie Lücken selbst kompensiert. Meistens konnte sie aber auf unser tolles Team zählen. Trotz dieser hohen Bereitschaft des Teams, nicht nur einzuspringen, sondern sich auch im privaten Rahmen mit entsprechender Vorsicht vor einer Covid-Ansteckung verantwortungsvoll zu verhalten, mussten wir so oft kompensieren, dass auch alle unsere Aushilfen zu festen Stützen des Teams geworden sind. Was allerdings zur Folge hat, dass aus dem Aushilfepool für Unvorhersehbares kaum mehr jemand zur Verfügung steht. Die Teamleistung und dieses Für- und Miteinander hat den Anliegen des familiären Kontextes sehr entsprochen.

Auch in diesem Jahr hatten wir Abgänge von Mitarbeitern zu verkraften. Die von familiärer Seite sind bereits erwähnt. Im Weiteren haben uns Vinda Villard im Sommer und Isabelle Gfeller im Herbst 21 verlassen. Yves Ackermann hat Anfang 2021 die Stelle als Koch von Viola Brodbeck und Helena Zenker übernommen. Es hat auch einen Ausfall aus erfreulichem Grund gegeben. Eliane Palli ist im Sommer dieses Jahres Mutter eines Sohnes geworden. Sie wird nach verlängertem Mutterschaftsurlaub glücklicherweise ihre Arbeit bei uns wieder aufnehmen.

famille".

Et même si toute l'année a été marquée par les mesures et les absences liées au coronavirus. Ce ne fut certainement pas une tâche aisée. Souvent elle a rempli elle-même les trous. Mais la majorité du temps, elle a pu compter sur une super équipe. Malgré la très grande disponibilité de l'équipe à assumer des remplacements mais aussi à adopter une attitude responsable dans le cadre privé, avec une prudence adaptée face à une contamination, les besoins de compensation ont été si importants que toutes nos aides intérimaires sont devenues des piliers de l'équipe. Cela a pour conséquence que presque plus personne de la réserve d'aides pour les imprévus n'est disponible. Le travail de l'équipe, cette collaboration entre les uns et les autres, et cet appui des uns et des autres, étaient très proches de ce contexte familial.

Cette année aussi, nous avons dû faire face au départ de membres du personnel. Ceux du côté familial ont déjà été cités. Vinda Villard est partie en été 21 et Isabelle Gfeller en automne. Début 2021, Yves Ackermann a repris le poste de cuisinier assumé jusque-là par Viola Brodbeck et Helena Zenker. Il faut aussi signaler un départ pour cause réjouissante. En été de cette année, Eliane Palli est devenue la mère d'un petit garçon. Après un congé maternité prolongé, elle reprendra heureusement son

Leonardo Coelho hat im Juni 21 als Betreuer mit neunzig Stellenprozent bei uns angefangen. Wir hatten also mehr Abgänge als Neuanstellungen. Was ungünstig ist, da Corona ja in der zweiten Jahreshälfte die Schrauben nochmals gehörig anzog. Was neben unfallbedingten Mitarbeiterausfällen zu vielen Quarantäne- und Isolationsabmeldungen geführt hat. Wir haben hautnah miterlebt, dass sich auch Geimpfte mit Covid anstecken können. Glücklicherweise schlug Omikron, wenn auch zahlreich, so doch mit milden Verläufen zu. Ich bin enorm froh, sind die Bewohner alle vor Ansteckungen verschont geblieben.

Wir funktionieren gut als Team. So, dass die Veränderungen, die das Haus am Bach gerade erfährt, von außen nicht unbedingt sichtbar sind. Dennoch sind sie einschneidend. Sie als positiv und gewollt zu empfinden, fordert von mir viel Kraft ab, und den Mut, Entscheidungen zu treffen. Ich bin neu in meiner Rolle. Ein wesentlicher Teil meiner Qualifikation dafür besteht in der gemeinsamen Geschichte, die das Haus am Bach und mich seit dessen Gründung miteinander verbindet. Mitunter bin ich nun das Gedächtnis der Institution. Gemeinsam natürlich mit unseren langjährigen Bewohnern*innen. Um Veränderungen gut zu heissen und anzustreben, ist es ein grosser Vorteil zu wissen, woher die Institution kommt, und was sie bereits erlebt

travail chez nous. Leonardo Coelho a commencé comme accompagnant à noyante pour cent en juin 21. Nous avons eu plus de départs que d'arrivées, ce qui n'est pas favorable car le coronavirus a une fois de plus serré la vis au cours du deuxième semestre. Cela a entraîné de nombreux isolements et quarantaines, en plus des absences liées à des accidents. Nous avons vécu de très près le fait que même des personnes vaccinées peuvent attraper le covid. Heureusement, même si omicron nous a touchés en nombre, il n'a pas eu de lourdes conséquences. Je suis très content que toutes les habitantes et tous les habitants ont été épargnés par la contamination.

Notre équipe fonctionne bien. À tel point que les changements opérés dans la Maison au Bord de l'Eau ne sont pas forcément visibles de l'extérieur. Ils n'en sont pas moins décisifs. Pouvoir les ressentir comme positifs et souhaités me demande beaucoup de force et exige de moi le courage de prendre des décisions. Je suis nouveau dans mon rôle. Une part importante de ma qualification pour ce rôle réside dans mon histoire commune avec la Maison au Bord de l'Eau à laquelle je suis lié depuis sa fondation. Je suis devenu la mémoire de cette institution. Bien évidemment avec nos résidentes et nos résidents de longue date. Pour décider des bons changements et pour les appliquer, c'est un immense avantage de savoir d'où vient cette

hat. Zurzeit bedeutet das für mich, die Idee des familiär geprägten Heims in die heutige Zeit zu tragen und zu übersetzen, möglichst ohne Altlasten, aber im innovativen Geist der Gegenwart. Ein Jahr reicht natürlich nicht aus, um zu beantworten, ob mir das gelingt. Ich kann zurzeit nur sagen, dass ich mich in meiner (neuen) Rolle wohlfühle und gut unterstützt werde von fähigen, motivierten Mitarbeiter*innen. Dass der Schwesterbetrieb Jabahe mit Jean-Marc Rindisbacher erneut einen kompetenten Heimleiter gewonnen hat, stimmt mich froh. Die Zusammenarbeit mit ihm ist sehr aufbauend und angenehm.

Ausblick

Wie man aus den Medien gerade erfährt, soll die Pandemie nun doch ihr Ende finden. Darüber sind wir alle froh und gespannt darauf, wie sich dieses Udenkbare, Belastende der letzten Zeit wieder normalisiert. Wahrscheinlich wird nicht einfach alles wieder wie zuvor. Denn es ist wohl noch nie passiert, dass nach einer Krise alles in alter Manier weiterginge. Aber wir können uns hoffentlich alle wieder etwas entspannen.

Wir streben an, für CICADA, Haus am Bach und Jabahe die Öffentlichkeitsarbeit neu zu definieren und werden dazu in Kürze Neues vermelden können.

institution et de connaître son histoire. En ce moment, cela signifie pour moi de transposer cette idée de foyer familial dans le présent, si possible sans ses vieilles casseroles mais avec un esprit innovateur et actuel. Une année n'est bien sûr pas suffisante pour savoir si j'ai réussi. Je peux seulement dire, actuellement, que je me sens bien dans mon (nouveau) rôle et que je suis bien soutenu par des collaboratrices et des collaborateurs compétents et motivés. L'institution sœur Jabahe a retrouvé un directeur de foyer compétent en la personne de Jean-Marc Rindisbacher, ce qui me réjouit. Collaborer avec lui est très agréable et constructif.

Perspectives

Comme les médias nous le communiquent, la pandémie devrait arriver à son terme. Nous en sommes tous très contents mais pas moins curieux de voir comment cette période incroyable et très pénible se normalisera. Tout ne redeviendra pas simplement comme avant. Car il n'est jamais arrivé qu'après une crise tout reprenne ses anciennes manières de fonctionner. Mais nous espérons pouvoir nous détendre un peu.

Nous nous efforçons de redéfinir la visibilité de CICADA, de la Maison au Bord de l'Eau et de Jabahe. Nous vous en dirons plus prochainement.

Ausserdem werden wir uns mit Unterstützung aus dem Spendenfonds ein neues Hühnergehege leisten. Das erste hat sich wohl als etwas zu improvisiert erwiesen. Jedenfalls hat uns der Fuchs alle Hühner gestohlen. Offenbar hat sich das pandemiebedingt gesteigerte Take-Away- Bedürfnis der Auswärtsesser bis ins Wildtierreich ausgedehnt. Ruhet in Frieden: Omelette, Graziella, Popette, und auch ihr beiden anderen Hühner „Die mit dem Fuchs tanzt“ und „Fox-trott“. Wir hoffen, Ihr habt eure Haut teuer verkauft und sehr bitter geschmeckt. Wir vermissen Euch, wir brauchen Hühner zum Zuschauen und wegen der Eier. Also machen wir dem Fuchs einen Strich durch seine Speisekarte.

Wir möchten und werden, (Holalänge), dieses Jahr wieder ein Haus am Bach-Fest ausrichten. Ich wünsche mir, dass es ein grosses Fest wird, zur Freude der Bewohner. Mit Raum für viele Begegnungen mit ihren Familien und Freunden. Ich wünsche mir ein Fest, das dem neuen Gesicht der Institution Rechnung trägt, es auf den Weg bringt und zugleich deren Werte würdigt, familiär bleibt.

Vielen Dank Euch allen, die Ihr an uns denkt, uns unterstützt, und immer wieder an unserem Geschehen Anteil nehmt.

Lucas Steffen

En outre, nous allons nous offrir un nouvel enclos pour les poules avec le soutien du fonds des dons. Le premier enclos était quelque peu improvisé. En tout cas, le renard nous a volé toutes les poules. Il semble que le besoin accru de nourriture à l'emporter lié à la pandémie s'est fait ressentir jusque chez les animaux sauvages. Reposez en paix: Omelette, Graziella, Popette, et les deux autres poules "Celle qui danse avec le renard" et "Fox-trott". Nous espérons que vous avez vendu votre peau bien cher et qu'elle fut bien amère. Vous nous manquez, nous avons besoins de poules pour les regarder et pour leurs oeufs. Alors rayons au renard ces plats de sa carte.

Nous souhaitons et ferons (touchons du bois!) à nouveau cette année une fête de la Maison au Bord de l'Eau. Je souhaite faire une grande fête qui réjouisse les résidentes et les résidents. Avec plein d'espace pour les rencontres avec vos familles et vos amis. Je souhaite une fête qui tienne compte du nouveau visage de l'institution, qui lui donne de l'élan tout en gardant ses valeurs, son caractère familial.

Merci à vous toutes et tous qui pensez à nous, qui nous soutenez et qui prenez part à notre vie.

Lucas Steffen

Bericht Ferien 2021 Haus am Bach

Mit viel Vorfreude packen wir am Montag, 30. August unsere zwei Busse und das Auto und fahren in die Region Toggenburg. In unserem Feriendorf Wildhaus beziehen wir das uns bereits bekannte Haus und die uns vertrauten Zimmer. Dies führt schon in den ersten Stunden zu einer entspannten Stimmung. Das Programm wurde nach den Bedürfnissen der Bewohner*innen jeweils im Abend- oder im Morgenkreis zusammengetragen. Es entstanden dadurch immer wieder neue Konstellationen von den Teilnehmer*innen und dem Team.

Die Selbst-/ Mitbestimmung und die Bedürfnisse der Bewohner*innen standen im Mittelpunkt und konnten, durch viel Zeit, Raum und dem hohen Betreuungsschlüssel, gut erfasst und darauf eingegangen werden. Das führte bei den Teilnehmer*innen und beim Team zu einer sehr zufriedenen Atmosphäre. Im Alltag kann es vorkommen, dass durch die Tagesstruktur sich eingefleischte Muster abspielen, beim Team und bei den Bewohner*innen. Diese können durch eine Veränderung wie ein Feriensetting umgeformt oder sogar aufgelöst werden.

Auch die markante Landschaft mit den hohen Bergen, wie den Churfirsten, wirkt sich positiv auf die Ferienstimmung aus. Die Teilnehmer*innen

Rapport vacances 2021 Maison au bord de l'eau

C'est avec beaucoup de plaisir que nous chargeons nos deux bus et notre voiture, le lundi 30 août, et que nous partons pour la région du Toggenburg. À Wildhaus, notre village de vacances, nous retrouvons notre maison et nos chambres. Dès les premières heures, l'ambiance est ainsi détendue. Le programme a été établi en commun et selon les besoins des résident-e-s dans les réunions de matin ou de soir. Cela a créé à chaque fois de nouvelles constellations de participant-e-s et de membres de l'équipe.

L'autodétermination/la participation et les besoins des résident-e-s étaient au centre des préoccupations et ont pu être bien compris et pris en compte grâce au temps, à l'espace et à l'excellent encadrement. Cela a créé une atmosphère de grande satisfaction pour les participant-e-s, ainsi que pour l'équipe. Au quotidien, il peut arriver que la structure de la journée reproduise des schémas bien établis, tant pour l'équipe que pour les résident-e-s. Par un simple changement, comme le fait d'être en vacances, ceux-ci peuvent être altérés voire supprimés. Le paysage remarquable, avec ses hautes montagnes, comme les Churfirsten, a une influence positive sur l'atmosphère des vacances. Les participant-e-s ont vécu une expérience globale en rassemblant des idées en commun pour

konnten einen ganzheitlichen Prozess durch gemeinsame Ideensammlung für die Mahlzeiten, die Entscheidungsfindung der Rezepte, über das Organisieren des Einkaufs bis hin zur Verarbeitung und das Geniessen des Essens erfahren. Einkaufen, Käffele, spazieren und auf dem Balkon sitzen und den Postautos zuwinken, waren einige der vielen Aktivitäten, die bei den Teilnehmer*innen sehr beliebt waren. Beglückt wurden wir auch durch die strahlende Herbstsonne, die uns ermöglichte, feine Grilladen im Garten zu geniessen. Nach sechs Tagen Aufenthalt wurde die Freude bei einigen stark spürbar, wieder zurück nach Cortébert zu fahren, um dort unsere Alpakas, die Hühner und die Katze wieder zu sehen.

Wir bedanken uns beim Verein CICADA und bei der Stiftung „Denk an mich“ für die grosszügige finanzielle Unterstützung.

Erfahrungsberichte von den Bewohner*innen

Annerös: „Mir si ga loufe, eis ga ziehe und ga Sässelilift fahrä, uuu das het mir gfauä. I wot de znächscht mau wider dert häre.“

Leo: „Für mi ischs idrücklech gsi, wie schnäu das die Freiheit, respektiv die Feriä, ä entspannti zfrideni u glösti Stimmig het bracht. I bi neu am Schaffe

les repas, le choix des recettes, l'organisation des commissions, la préparation et l'appréciation des repas. Faire des achats, flâner, se promener, s'asseoir sur le balcon et faire signe au car postal, voici quelques activités parmi tant d'autres qui furent tant appréciées par les participant-e-s. Nous avons également eu beaucoup de chance avec un grand soleil automnal qui nous a permis de faire de bonnes grillades dans le jardin. Après six jours de vacances, certains se réjouissaient beaucoup de rentrer à Cortébert pour y retrouver nos alpagas, nos poules et notre chat.

Nous remercions l'association CICADA et la fondation "Denk an mich" (pense à moi) de leur généreux soutien financier.

Témoignages des résident-e-s:

Annerös: "Nous sommes allés marcher, boire un verre et monter en télésiège, ce qui m'a plu. J'aimerais y retourner la prochaine fois."

Leo: "Ce qui m'a impressionné, c'est la vitesse à laquelle la liberté, respectivement les vacances, ont créé une atmosphère amicale et détendue. Je suis nouveau à la Maison au Bord de l'Eau et ça

*im Huus am Bach und für mi ischs sehr schön gsi zTeam und Bewohner*inne i däm Setting lehrä zkennä. Feriälager find i ä gueti Müglechkeit zTeam ken-näzlerä und zäme zfinge.“*

Nadine: „Mir si viu ids Restaurant. Mir si ufe lltios, mit dr Gondlä und när hei mir dr Klangwäg gmacht und die andere si mitem Bändli ufä gfahrä. Mir hei jedä Morge Gipfeli gässe. Jedä Abä si mir nachem zNacht no zäme ghocket und hei es Glas Rotwii trunke und dr Momänt sehr gnossä.“

Rolf: „Die Ferien sind eine tolle Auszeit. Eine Möglichkeit die Bewohner*innen immer wieder neu kennenzulernen. Das Miteinander von Mitarbeitern und Bewohnern erlaubt es, sich auf neue Erfahrungen einzulassen. Ich hätte gerne den Balkon mitgenommen und auch den Tisch, an dem Willi sass, den Verkehr beobachtete und mitteilte, was er gesehen hat. Zu ihm gesellten sich dann oft andere Bewohner*innen und genossen die Sonne.“

Therese: „Feriä, Balkon, Badä, spa-ziere“. Therese ist oft auf dem Balkon gesessen, in der Sonne, und hat die Autos und die Menschen beobachtet. In der grossen feudalen Badewanne hat sie Wellnessbäder genossen. Sie war auf dem Spaziergang um den Schwendisee mit dabei.

a été très bien de pouvoir faire la connaissance de l'équipe et des résident-e-s dans ce cadre-là. Je trouve que les camps de vacances sont une excellente occasion de faire connaissance de l'équipe et de s'entendre entre nous."

Nadine: "Nous sommes allés souvent au restaurant. Nous sommes montés sur l'Iltios, avec les cabines, et après nous avons suivi le chemin sonore, et les autres sont montés au sommet avec le petit train. Nous avons mangé des croissants tous les matins, et chaque soir, après le souper, nous sommes restés ensemble pour boire un verre de vin rouge et nous avons beaucoup apprécié ce moment."

Rolf: "Les vacances sont une super pause. Une occasion de redécouvrir les résidents et les résidentes. Être ensemble avec les employés et les résidents permet de faire de nouvelles expériences. J'aurais bien voulu prendre le balcon avec moi, et aussi la table à laquelle Willi était assis pour observer le trafic et nous raconter ce qu'il voyait. Souvent, d'autres résident-e-s se joignaient à lui pour apprécier le soleil."

Therese: "Vacances, balcon, bain, promenade". Therese était souvent assise sur le balcon, au soleil, observant les voitures et les gens. Elle a apprécié les bains de bien-être dans la grande baignoire féodale. Elle a participé à la promenade autour du lac de Schwendi.



Mitarbeitende Jabahe (Stand 31.12.2021)

Jean-Marc Rindisbacher
Institutionsleiter

Cécile Jäger
FABE
Stellvertretende Institutionsleitung

Jana Frei
Sozialpädagogin HF
Stellvertretende Institutionsleitung

Ueli Däppen
Krankenpfleger DN II

Susana Däppen
FABE

Sylvia Stampfli
Leiterin der Jabahe-Band
Hauptverantwortung Atelier

Stephanie Trauner
Atelier

Fabienne Brunner
Aushilfe Betreuung

Elisabeth Brunner
Aushilfe Betreuung

Christof Huber
Aushilfe Betreuung

Sabina Müller
Hauswirtschaft

Erika Furrer
Gymnastikstunden

Employés Jabahe (état au 31.12.2021)

Jean-Marc Rindisbacher
Directeur de l'institution

Cécile Jäger
Assistante socio-éducative
Adjointe à la direction de l'institution

Jana Frei
Éducatrice social
Adjointe à la direction de l'institution

Ueli Däppen
Soignant DN II

Susana Däppen
Éducatrice social

Sylvia Stampfli
Directrice du groupe de musique Jabahe, responsable en chef de l'atelier

Stephanie Trauner
Atelier

Fabienne Brunner
Aide-accompagnatrice

Elisabeth Brunner
Aide-accompagnatrice

Christof Huber
Aide-accompagnateur

Sabina Müller
Économie domestique

Erika Furrer
Enseignement de gymnastique

Mitarbeitende Haus am Bach (Stand 31.12.2021)

Lucas Steffen

Institutionsleiter, 9 Dienstjahre

Nicole Danz

Stellvertretende Institutionsleiterin
und Teamleiterin, 2 Dienstjahre

Rolf Hagen

Sozialpädagoge, 8 Dienstjahre

Nathan Hänni

Sozialpädagoge, 3 Dienstjahre

Léane Vannay

Sozialpädagogische Assistentin in
Ausbildung, 2 Dienstjahre

Leonardo Coelho

FABE, 1 Dienstjahr

Paul Friedli

Begleitung, 7 Dienstjahre

Irène Castelberg

Begleitung, 6 Dienstjahre

Antoinette Fasel

Heilpädagogin, 5 Dienstjahre

Stefan Krieg

Sozialpädagoge, 5 Dienstjahre

Beatrice Grimm

Begleitung, 2 Dienstjahre

Yakouba Doumbouya

Sozialpädagogischer Assistent in
Ausbildung, 3 Dienstjahre

Nils Jann

Sozialpädagoge, 6 Dienstjahre

Employés Maison au Bord de l'eau (état au 31.12.2021)

Lucas Steffen

Directeur de l'institution, 9 ans de
service

Nicole Danz

Adjointe à la direction de l'institu-
tion et chef d'équipe, 2 ans de ser-
vice

Rolf Hagen

Éducateur social, 8 ans de service

Nathan Hänni

Éducateur social, 3 ans de service

Léane Vannay

ASE en formation, 2 ans de service

Leonardo Coelho

FABE, 1 an de service

Paul Friedli

Assistant, 7 ans de service

Irène Castelberg

Assistante, 6 ans de service

Antoinette Fasel

Pédagogue curative, 5 ans e. service

Stefan Krieg

Éducateur social, 5 ans de service

Beatrice Grimm

Assistante, 2 ans de service

Yakouba Doumbouya

ASE en formation, 3 ans de service

Nils Jann

Éducateur social, 6 ans de service

Claire-Aline Nussbaum
Begleitung, 5 Dienstjahre

Brigitta Morger
Sozialpädagogin, 3 Dienstjahre

Manu Kipfer
Sozialpädagogin, 2 Dienstjahre

Eliane Pally
FABE, 10 Dienstjahre

Sandrine Tschan
Begleitung, 7 Dienstjahre

Isabelle Gfeller
Begleitung, 6 Dienstjahre

Valerie Ackle
FABE, 5 Dienstjahre

Marianne Amsler
Begleitung, 4 Dienstjahre

Yves Ackermann
Leitung Küche, 1 Dienstjahr

Sylvia Sprunger
Hauswirtschaft, 5 Dienstjahre

Elsbeth Fuchs
Hauswirtschaft, 6 Dienstjahre

Rudolf Jäggi
Hauswirtschaft, 11 Dienstjahre

Daniel Steiner
Hauswart, 5 Dienstjahre

Claire-Aline Nussbaum
Assistante, 5 ans de service

Brigitta Morger
Éducatrice social, 3 ans de service

Manu Kipfer
Éducatrice social, 2 ans de service

Eliane Pally
FABE, 10 ans de service

Sandrine Tschan
Assistante, 7 ans de service

Isabelle Gfeller
Assistante, 6 ans de service

Valerie Ackle
FABE, 5 ans de service

Marianne Amsler
Assistante, 4 ans de service

Yves Ackermann
Responsabilité de la cuisine, 1 an de service

Sylvia Sprunger
Gestion du ménage, 5 ans de service

Elsbeth Fuchs
Gestion du ménage, 6 ans de service

Rudolf Jäggi
Gestion du ménage, 11 ans de service

Daniel Steiner
concierge, 5 ans de service

Verwaltung CICADA

Fritz Steffen

Geschäftsleitung, 11 Dienstjahre

René Kratzer

Sachbearbeiter Rechnungswesen, 3
Dienstjahre

Administration CICADA

Fritz Steffen

Direction, 11 ans de service

René Kratzer

*comptabilité financière, 3 ans de
service*

MBF *foundation*

Spenden

Herzlichen **DANK** an alle!

Dons

*Un grand **MERCI** à tous*

Abegglen Christian, Aeschbacher Annelise und Max, Andrist M., Arno Thomas, Bachmann Therese und Markus, Bartlome Christophe, Elisabeth, Marianne Vinzenz, Veronika, Baumann Ruth, Berthoud Daniel, Bielmann Ruth, Binggeli Madeleine, Bosshart Christine, Brawand Sylvia, Roland, Brechuehl Christine, Brotschi Ursula, Buchhandlung am Stadtbach F Strauss, Bürgi Christoph, Bürgi Irène, Raymond, Burkhalter Verena, Colque Lajo Marie-Gentiane, Commune de Cortébert, Cuadros Annelise, Abdankung Duss Emile, Faganello Luzia, Gisela, Peter, Eichenberger & Lerch Treuhand GmbH, Einwohnergemeinde Arch, Einwohnergemeinde Leuzigen, Feissli Renate, Folini Saara, Christian, Fontana Alice, Furrer Jurg, Geissbühler Margrit, Geisser Sigfried, Gerber Christa, Fritz, Gloor Heidi, Godel Helene, Charles, Grandjean Maria, Francis, Graziani Magdalena, Grosjean Katharina, Grossniklaus Markus, Gullotti Pia, Gutmann Heinz, Hauselmann V. und L., Hauser El-Ajon, Heini-ger Monika, Michel, Herren Urs, Herrmann Beatrice, Markus, Holzer Marianne, Roland, Hughes Christine, Jegge Ruth, Kaeser Monika, Kaufmann Rita, Knöpfel Susanne, Kobel Beatrix, Rudolf, Krattinger Rosmarie, Krebs Benedikt, Krebs Christian, Krebs Thea, Lanz Helen, Andreas, Ledermann Elisabeth und Robert, Ledermann Renate, Robert, Lehmann Anna, Leuenberger Ruth, Marti Else, Andreas, Massini Michael, Marthaler Erna, MBF Fondation, Meier Peter, Michel Christine, Ruth, Moretti Marino Carlo, Nissille Thomas, Odermatt Christine, Paerli Martina, Paroisse catho-lique romaine St-Imier, Perler Esther, Peter Christine, Pfister Simon, Rentsch Lisette, Röthlisberger Heidi, Hansruedi, Schären Beatrice, Scheidegger Anita, Schlauri Sil- via, Schneider Christian, Schüepp Elisabeth, Siegenthaler Hannes, Martin, Skory Alessandra, Sommer Dorothea, Staeuber Urs, Stalder Sonia, Staudenmann Anne- lise, Steffen Markus, Stiftung Denk an mich, Stiftung PaDeReBJ, Stocklin W. und S., Strebel Helena, Stüssi Barbara, Jürg, Stutz Anna, Vera, Ulrich, Thomas, Tschan Sandrine, Martin, Tschanz Greti, Vaucher Jean, Vicini Sandro, Von Fischer Niklaus, Von Steiger Anke, Von Wattenwyl Henriette, Wegmüller Maria-Elisabeth, Weiss Bea- trice, Wild Bruno.

Bilanz CICADA

	31.12.2021	31.12.2020
Liquide Mittel	222'849.14	149'611.61
Debitoren	293'991.06	268'107.95
Vorräte	10'049.00	8'870.00
Transitorische Aktiven	2'829.55	9'357.30
Restforderung Betriebsbeitrag Kt. BE	0.00	0.00
Total Umlaufvermögen	529'718.75	435'946.86
Wohngebäude Haus am Bach, Cortébert	3'525'025.20	3'525'025.20
Wertberichtigung/Abschreibungen HaB	-319'765.10	-250'663.05
Photovoltaikanlage HaB Cortébert	35'583.85	34'957.05
Wertberichtigung Photovoltaikanlage	-14'139.50	-6'991.40
Wohngebäude Jabahe, Leuzigen	1'096'405.05	1'096'405.05
Wertberichtigung/Abschreibungen Jabahe	-265'935.70	-236'767.95
Mobiliar / EDV HaB, Cortébert	5'198.10	4'606.50
Mobiliar / EDV Jabahe, Leuzigen	0.00	1'066.50
Fahrzeuge HaB	340.30	680.65
Fahrzeuge Jabahe	0.00	0.00
Total Anlagevermögen	4'062'712.20	4'168'318.55
AKTIVEN	4'592'430.95	4'604'265.41
Kreditoren	30'221.95	38'584.45
Bankschulden	0.00	0.00
Restforderung Betriebsbeitrag Kt. BE	0.00	41'365.00
Transitorische Passiven	35'000.00	11'620.00
Darlehen Kt. Bern (Umbau Haus am Bach)	2'134'925.00	2'134'925.00
Hypotheken Liegenschaft Cortébert	760'323.50	808'123.50
Hypotheken Liegenschaft Leuzigen	540'000.00	540'000.00
Total Fremdkapital	3'500'470.45	3'574'617.95
Vereinskapital	5'000.00	5'000.00
Spenden (Cicada + HaB + Jabahe)	207'409.80	199'030.80
Fonds Liegenschaft Cortébert	330'000.00	330'000.00
Fonds Liegenschaft Leuzigen	369'868.27	369'868.27
Gewinnvortrag	125'748.39	56'838.25
Gewinn / Verlust	53'934.04	68'910.14
Total Eigenkapital	1'091'960.50	1'029'647.46
PASSIVEN	4'592'430.95	4'604'265.41

Erfolgsrechnung CICADA

Jahresrechnung	2021	2020	2019
Beiträge Kunden und Kanton	2'422'273.25	2'363'795.70	2'296'636
Ertrag Leistungen Personal & Dritte	19'286.30	18'283.65	24'414
Verschiedene Verkäufe Atelier *	3'381.75	1'583.00	*
Nebenerlös Auto*	4'002.77	3'161.90	*
Total Leistungsabteilung und andere Erträge	2'448'944.07	2'386'824.25	2'321'051
Besoldung Betreuung	1'711'830.25	1'616'310.30	1'604'747
Aufwand Sozialversicherungen Betreuung	271'224.10	255'495.90	268'678
Personalnebenaufwand	13'235.50	22'460.45	20'169
Besoldung Leitung&Verwaltung	65'506.15	64'132.90	86'730
Aufw. Sozialversich. Leitung&Verwaltung *	7'081.70	6'844.90	*
Honorare / Leistungen Dritter / Verein	7'582.80	5'736.70	14'647
Personalaufwand	2'076'460.50	1'970'981.15	1'994'971
Medizinischer Bedarf	4'043.60	8'149.41	1'502
Lebensmittel&Getränke	76'113.11	89'267.42	77'054
Haushalt	9'847.15	10'766.65	7'133
Unterhalt immobile Anlagen	21'609.85	23'122.45	14'433
Unterhalt mobile Anlagen	7'733.43	6'327.35	5'512
Unterhalt Fahrzeuge	4'481.72	3'589.30	3'186
Unterhalt Einricht. IT & Kommunik.	12'027.50	8'567.75	7'148
Mietzinse	2'304.00	2'305.80	2'063
Kapitalzinsen u. Bankspesen	729.93	956.55	922
Hypothekarzinsen	23'451.60	25'204.00	28'003
Abschr. Immobile Sachanlagen	71'454.80	71'467.00	72'882
Abschr. Mobile Sachanlagen	8'887.60	9'190.15	7'064
Abschreibung Fahrzeuge	340.35	4'140.35	4'140
Abschreibung IT & Kommunikation	3'033.00	6'163.00	6'164
Energie und Wasser	17'742.35	18'368.15	28'341
Freizeitgestaltung	2'979.54	3'611.00	4'723
Verwaltung / Rechnungsrevision	14'272.95	15'390.00	17'294
Atelier: Werkzeuge, Material	3'633.05	7'339.03	*
übriger Sachaufwand	33'864.00	33'007.60	31'210
Sachaufwand	318'549.53	346'932.96	318'774
Total Erträge	2'448'944.07	2'386'824.25	2'321'051
Total Betriebsaufwand	2'395'010.03	2'317'914.11	2'313'746
Jahresgewinn	53'934.04	68'910.14	7'305

*Bemerkung: Wegen Kontoplan Anpassung ist der Vergleich mit dem Vorjahr nicht immer möglich

B&P

Burkhard & Partner Treuhand GmbH

Steuer-, Finanz- und
Wirtschaftsberatung
Gesellschaftsgründungen
und –umwandlungen
Gutachten, Revisionen
Buchhaltungen
Abschlussberatungen
Immobilien-Treuhand

Weissensteinstrasse 31
3008 Bern
Telefon 031 371 99 77
Telefax 031 371 99 78

CHE-112.434.067 MWST

Bericht des Wirtschaftsprüfers
an die Mitgliederversammlung
des Verein CICADA
Sous L'Age 7
2607 Cortébert

Bern, 9. Mai 2022

Auftragsgemäss haben wir eine Review der Jahresrechnung (Bilanz und Betriebsrechnung) des Vereins CICADA für das am 31. Dezember 2021 abgeschlossene Geschäftsjahr vorgenommen.

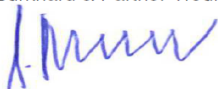
Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, aufgrund unserer Review einen Bericht über die Jahresrechnung abzugeben.

Unsere Review erfolgte nach dem Schweizer Prüfungsstandard 910 «Review (prüferische Durchsicht) von Abschlüssen». Danach ist eine Review so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden, wenn auch nicht mit derselben Sicherheit wie bei einer Prüfung. Eine Review besteht hauptsächlich aus der Befragung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie analytischen Prüfungshandlungen in Bezug auf die der Jahresrechnung zugrunde liegenden Daten. Wir haben eine Review, nicht aber eine Prüfung, durchgeführt und geben aus diesem Grund kein Prüfungsurteil ab.

Bei unserer Review sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

B&P

Burkhard & Partner Treuhand GmbH

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "J. Fuhrer".

Jürg Fuhrer
dipl. Wirtschaftsprüfer
zugelassener Revisionsexperte

- Jahresrechnung